

K036792

Obchodné meno/Názov/Meno a priezvisko dlžníka/úpadcu: Balkóciová Monika
Sídlo/Bydlisko dlžníka/úpadcu: Hrušov 32, 991 42 Hrušov
IČO/Dátum narodenia dlžníka/úpadcu: 27.10.1971
Obchodné meno správcu: JUSTICIA Recovery, k.s.
Sídlo správcu: Dolná 5, 974 01 Banská Bystrica
Spisová značka správcovského spisu: 2OdK/215/2022 S1699
Príslušný konkurzný súd: Okresný súd Banská Bystrica
Spisová značka súdneho spisu: 2OdK/215/2022
Druh podania: Výzva zahraničným veriteľom na prihlásenie pohľadávok

Výzva na prihlásenie pohľadávky. Je potrebné dodržať stanovené termíny.

Invitation to Lodge a Claim. Time Limits to Be Observed.

Okresný súd Banská Bystrica uznesením sp. zn. 2OdK/215/2022 vyhlásil v OV č. 116/2022 zo dňa 16.06.2022 konkurz na majetok dlžníka Monika Balkóciová, nar. 27. 10. 1971, trvale bytom Hrušov 32, 991 42 Hrušov, obchodné meno: Monika Balkóciová, s miestom podnikania Hrušov 32, 991 42 Hrušov, IČO: 41908244, zastúpený - Centrum právnej pomoci, so sídlom Račianska 71, 831 02 Bratislava, IČO: 30798841, Kancelária v Banskej Bystrici, Skuteckého 30, 974 01 Banská Bystrica (ďalej len ako "Úpadca") a súčasne ustanovil do funkcie správcu spoločnosť JUSTICIA Recovery k.s., so sídlom kancelárie Dolná 5, 974 01 Banská Bystrica, IČO: 47 253 843, zn. správcu: S1699.

The District Court in Banská Bystrica adopted resolution No. 2OdK/215/2022 which was published in the Commercial Bulletin No. 116/2022 on 16.06.2022, and by which the bankruptcy on the property of the debtor Monika Balkóciová, DOB: 27. 10. 1971, seated Hrušov 32, 991 42 Hrušov, hereinafter referred to as "The bankrupt") was authorized and appointed our company JUSTICIA Recovery k.s., seated on Dolná 5, 974 01 Banská Bystrica, ID No: 47 253 843, Trustee No.S1699.

Konkurz sa v Slovenskej republike považuje za vyhlásený zverejnením uznesenia o vyhlásení konkurzu v Obchodnom vestníku, pričom za deň zverejnenia (doručenia) súdneho uznesenia sa považuje nasledujúci deň po zverejnení súdneho uznesenia v Obchodnom vestníku.

Vyhlásením konkurzu sa dlžník stáva úpadcom (podľa ustanovenia § 23 ods. 1 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii, ďalej len „ZKR“, v spojení s ustanovením § 199 ods. 9 ZKR).

The bankruptcy in the Slovak Republic is declared by the publishing of the resolution on declaring the bankruptcy in the Commercial Bulletin, whereby the day following after the day of the publication of the court's declaration in the Commercial Bulletin

is treated as the day of publishing (delivery) of the court's declaration. The debtor becomes the bankrupt by declaration of the bankruptcy (§ 23 par. 1 of the act No. 7/2005 Coll. Act on Bankruptcy and Restructuring, hereinafter referred to as "BRA", in connection with the provision § 199 par. 9 BRA).

Pohľadávka, ktorá nie je pohľadávkou proti podstate, sa v konkurze uplatňuje prihláškou (§ 28 ods. 1 ZKR).

The claim shall be filed by application except of the claim against the bankruptcy assets (§ 28 par. 1 BRA).

Prihláška sa podáva v jednom rovnopise u správcu, pričom správcovi musí byť doručená v základnej prihlasovacej lehote do 45 dní od vyhlásenia konkurzu; v jednom rovnopise veriteľ doručí prihlášku aj na súd. Doručením prihlášky do elektronickej schránky správcu sa prihláška považuje za doručenú aj na súde. (§ 28 ods. 2 ZKR).

The application shall be submitted to the trustee in one counterpart within basic registration period 45 days from bankruptcy declaration; creditor also shall to submit application to the court in one counterpart (§ 28 par. 2 BRA).

Ak veriteľ doručí správcovi prihlášku neskôr, na prihlášku sa prihlíada, veriteľ však nemôže vykonávať hlasovacie právo a ďalšie práva spojené s prihlásenou pohľadávkou. Právo na pomerné uspokojenie veriteľa tým nie je

dotknuté; môže byť však uspokojený len z výťažku zaradeného do rozvrhu zo všeobecnej podstaty, ktorého zámer zostaviť bol oznámený v Obchodnom vestníku po doručení prihlášky správcovi. Zapisanie takejto pohľadávky do zoznamu pohľadávok správca zverejní v Obchodnom vestníku s uvedením veriteľa a prihlásenej sumy (§ 28 ods. 3 ZKR).

If the creditor delivers application to the trustee late, the application shall be taken into consideration, but such creditor shall not be entitled to vote and for the other rights related with filed claim. Creditor's right for proportional settlement is not affected herewith; creditor may be only satisfied from gain included into the schedule of the general bankruptcy assets, provided that the purpose to create such schedule was published in the Commercial bulletin after the delivery of the application to the trustee. The trustee will publish info that such claim was included into the list of the claims in the Commercial bulletin stating the creditor and the filed sum (§ 28 par. 3 BRA).

Ak ide o zabezpečenú pohľadávku, v prihláške doručenej správcovi sa musí riadne a včas uplatniť aj zabezpečovacie právo, a to v základnej prihlasovacej lehote 45 dní od vyhlásenia konkurzu, inak zanikne (§ 28 ods. 4 ZKR).

In case of secured claim, also the pledge shall be duly and timely filed in application submitted to the trustee within basic registration period 45 days from bankruptcy declaration, otherwise it becomes null and void (§ 28 par. 4 BRA).

Ak si takýto veriteľ svoju zabezpečenú pohľadávku v základnej prihlasovacej lehote neprihlási, na jeho zabezpečovacie právo sa v konkurze neprihliada, má však proti dotknutej podstate právo na vydanie toho, o čo sa dotknutá podstata v dôsledku toho obohatila, takéto právo môže uplatniť proti dotknutej podstate ako pohľadávku proti podstate, ktorá sa však uspokojí až po uspokojení všetkých ostatných pohľadávok proti tejto podstate (§ 28 ods. 8 ZKR).

If such creditor does not file his secured claim in the basic registration period, his pledge will not be taken into consideration in the bankruptcy, but he has the right to take enrichment that affected assets obtain in this consequence against such bankruptcy

assets, such right may be filed against the affected bankruptcy assets as claim against the assets, that will be settled after settlement of all other claims against this assets (§ 28 par. 8 BRA).

Prihláška musí byť podaná na predpísanom tlačive a musí obsahovať základné náležitosti, inak sa na prihlášku neprihliada. Základnými náležitosťami prihlášky sú: a) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo veriteľa, b) meno, priezvisko a bydlisko alebo názov a sídlo úpadcu, c) právny dôvod vzniku pohľadávky, d) poradie uspokojovania pohľadávky zo všeobecnej podstaty, e) celková suma pohľadávky, f) podpis (§ 29 ods. 1 ZKR).

The application shall be submitted on a pre-printed form and shall to contain basic requirements; otherwise it will not be taken into consideration. The application's basic requirements are: a) name, surname and residence or name and seat of the creditor,

b) name, surname and residence or name and seat of the bankrupt, c) legal title of the claim, d) rank of the claim settlement from the general bankruptcy assets, e) total value of the claim, f) signature (§ 29 par. 1 BRA).

Pohľadávka sa uplatňuje v eurách. Ak sa pohľadávka neuplatní v eurách, sumu pohľadávky určí správca prepočtom podľa referenčného výmenného kurzu určeného a vyhláseného v deň vyhlásenia konkurzu Európskou centrálnou bankou alebo Národnou bankou Slovenska.

Ak je pohľadávka uplatnená v mene, ktorej referenčný výmenný kurz Európska centrálna banka ani Národná banka Slovenska neurčuje a nevyhlasuje, sumu pohľadávky určí správca s odbornou starostlivosťou (§ 29 ods. 5 ZKR).

The application shall be submitted in Euros. If the application is not filed in Euros, trustee will set value of the claim based on the reference exchange rate set and published in a day of bankruptcy declaration by the European Central Bank or National Bank of Slovakia. If the claim is submitted in currency without reference exchange rate of European Central Bank or National Bank of Slovakia, trustee will set value of the claim with professional diligence (§ 29 par. 5 BRA).

K prihláške sa pripoja listiny preukazujúce v nej uvedené skutočnosti. Veriteľ, ktorý je účtovnou jednotkou, v prihláške uvedie vyhlásenie, či o pohľadávke účtuje v účtovníctve, v akom rozsahu, prípadne dôvody, prečo o

pohľadávke v účtovníctve neučtuje (§ 29 ods. 6 ZKR).

Documents proving facts stated in the application should be attached hereto. The creditor, that is the accounting entity, shall proclaim whether keeps claim in account books, in which extent, or reasons, why he doesn't keep the claim in the account books in the application (§ 29 par. 6 BRA).

Veriteľ, ktorý nemá na území Slovenskej republiky bydlisko alebo sídlo alebo organizačnú zložku podniku, je povinný ustanoviť si zástupcu na doručovanie s bydliskom alebo sídlom na území Slovenskej republiky a ustanovenie zástupcu písomne oznámiť správcovi, inak sa mu budú písomnosti doručovať len zverejnením v Obchodnom vestníku (§ 29 ods. 8 ZKR).

The creditor shall be obliged to empower deputy for delivery with residence or seat in the Slovak republic if he didn't have residence or seat or branch of enterprise at the Slovak republic and to announce appointment of such deputy to the trustee, otherwise the documents will be delivered only by publishing in the Commercial bulletin (§ 29 par. 8 BRA).

Správca bez zbytočného odkladu po uplynutí základnej prihlasovacej lehoty predloží súdu spolu so svojím stanoviskom zoznam podaní, pri ktorých má za to, že sa na ne neprihliada ako na prihlášky, pričom súd bez zbytočného odkladu uznesením určí, či sa na tieto podania prihliada ako na prihlášku. Uznesenie súd doručí správcovi, ktorý o ňom upovedomí dotknuté osoby (§ 30 ods. 1 ZKR).

The trustee will submit to the court list of petitions that he will not treat as application without undue delay after the expiration of the basic registration period together with his statement. Court will decide whether these petitions should be treated as applications by its resolution without undue delay. Court will deliver court's resolution to the trustee, trustee will notify the relevant persons (§ 30 par. 1 BRA).

Podanie, ktorým bola uplatnená pohľadávka, ktorá sa v konkurze uplatňuje prihláškou, nemožno opraviť ani doplniť (§ 30 ods. 2 ZKR).

The petition with the claim that should be submitted in bankruptcy by application, may not be corrected nor amended (§ 30 par. 2 BRA).

V dôsledku vyššie uvedených skutočností je potrebné, aby veriteľ najneskôr do 45 dní uvedeným spôsobom prihlásil všetky svoje peňažné pohľadávky voči Spoločnosti, vrátane pohľadávok zabezpečených vecným právom alebo iným zabezpečovacím právom.

Due to the aforesaid it is necessary that creditor lodge all monetary claims toward the Company, including claims secured by in rem rights or by other security right, in the herein stated way no later than 45 days.

Prihlášky musia byť v zmysle vyššie uvedeného doručené na nasledujúce adresy:

Správca Spoločnosti:

JUSTICIA Recovery k.s.,

Dolná 5

974 01 Banská Bystrica

IČO: 47 253 843,

zn. správcu: S1699.

Slovenská republika

The aforesaid claims must be served to the following addresses:

Trustee of the Company:

JUSTICIA Recovery k.s.,

Dolná 5

974 01 Banská Bystrica

IČO: 47 253 843,

zn. správcu: S1699.

Slovenská republika

Pohľadávky musia byť prihlásené spôsobom uvedeným v ZKR, ak vo vzťahu k zahraničným veriteľom z členských štátov Európskej únie alebo zmluvných štátov Dohody o Európskom hospodárskom priestore neustanovuje osobitný predpis (Nariadenie Rady (ES) č. 1346/2000 o konkurznom konaní) niečo iné. V tejto súvislosti odkazujem na článok 42(2) Nariadenia podľa ktorého títo zahraniční veritelia môžu svoju pohľadávku prihlásiť v úradnom jazyku svojho Štátu ak prihláška pohľadávky bude mať v záhlaví uvedené "Prihláška pohľadávky"; v takom prípade sa od nich môže vyžadovať preklad do slovenského jazyka.

Claims must be filed in the way specified under the § 28 and § 29 BRA, unless in relation to creditors from one of the member States of the European Union (excluding Slovakia) or from a country which is the party to the European Economic Area Treaty, where special legislation (Council Regulation No. 1346/2000 on insolvency proceedings) provides otherwise. In this respect I refer to Article 42 (2) of the Regulation whereby the abovementioned foreign creditors may lodge their claims in the official language of their state, but subject to such filing bearing the heading "Prihláška pohľadávky"; in such case they may be required to provide a translation into Slovak language.

Na podanie prihlášky veriteľ môže použiť tlačivo označené uverejnené na http://ec.europa.eu/civiljustice/bankruptcy/bankruptcy_gen_en.htm. Veriteľ je povinný pripojiť ku každej prihláške kópie všetkých dokumentov, ktoré preukazujú jeho pohľadávku voči dlžníkovi.

To lodge claim creditor may use a form that is named as lodgement of claim published on http://ec.europa.eu/civiljustice/bankruptcy/bankruptcy_gen_en.htm. Creditors are obligated to affix to each lodgement of claims a copy of all documents which prove the claims to the debtor.

Táto výzva sa vzťahuje na veriteľov, ktorí majú trvalé bydlisko alebo registrované sídlo v iných členských štátoch Európskej únie ako v Slovenskej republike v súlade s č. 40 Nariadenia Rady (ES) č. 1346/2000 z 17.04.2015.

This announcement applies to the creditors with domicile or registered seat in EU member states other than the Slovak Republic according to the Direction of the European Council No. 1346/2000 dated 29.05.2000.

JUSTICIA Recovery k.s., správca